

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Daniela Palmeri

Correu electrònic : daniela.palmeri@uab.cat

Prerequisits

No es requereixen coneixements previs d'idioma italià.

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Objectius

Primera assignatura de la matèria Segon Idioma i Cultura per a la Traducció i per a la Intepretació (Italià), conjunt d'assignatures de llengua instrumental que tenen com a objectiu presentar les característiques lèxiques, morfosintàctiques i fonològiques pròpies de l'idioma i desenvolupar la competència discursiva de l'alumnat.

La funció d'aquesta assignatura en particular és iniciar l'alumnat en el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques en italià per tal de començar a preparar-lo per a la traducció i interpretació directa.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes referents a l'entorn concret i immediat. (MCREFTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes referents a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar

coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
10. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
11. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

D'acord amb els continguts generals de la matèria, es desenvoluparan, d'una banda, les destreses de comprensió oral i expressió oral mitjançant l'ús de materials autèntics i el treball amb diversos gèneres (des d'aquells que impliquen una planificació prèvia fins als espontanis i menys formals, com la conversa), i, d'altra banda, les destreses d'expressió escrita i comprensió lectora mitjançant l'ús de materials autèntics que il·lustrin trets propis de diferents tipologies textuais. Les tasques que es duran a terme incorporaran aspectes relacionats amb la cultura històrica o amb l'actualitat social italiana destinats a desenvolupar la competència sociocultural i la consciència intercultural.

Continguts comunicatius:

- Presentar-se, saludar-se, acomiadar-se
- Descriure objectes
- Afirmar i negar
- Expressar accions en present
- Preguntar i respondre
- Demanar i donar informacions
- Expressar opinions
- Expressar accions en passat
- Narrar històries en passat

Continguts lèxics:

- Informació viària
- Vida quotidiana
- Família
- Gastronomia
- Professions

Continguts morfosintàctics:

- Sistema fonètic i ortogràfic
- Article: formes de l'article determinat i indeterminat; formes de l'article partitiu; usos davant *essere* i *esserci*; altres usos
- Substantiu: formes regulars i irregulars (terminacions); usos de l'article davant les diverses tipologies de substantiu
- Adjectiu qualificatiu: formes regulars i irregulars (terminacions); posició abans o després del substantiu
- Adjectius i pronoms demostratius
- Pronoms personals de subjecte
- Present d'indicatiu: formes regulars i irregulars; forma reflexiva
- Formes no personals del verb: infinitiu, gerundi, participi; forma perifràstica *stare* + gerundi
- Preposicions principals: *semplici* i *articolate*; usos més freqüents
- Perfet d'indicatiu (*passato prossimo*): formes regulars i irregulars del participi passat; verbs auxiliars; verbs reflexius i servils; concordança del participi amb el subjecte

- Nombres cardinals i ordinals: formes

Continguts socioculturals:

- Fórmules de cortesia: el *tu* i el *Lei*
- Productes i plats típics
- Nocions elementals de geografia física i política
- Principals regions i principals ciutats del país: trets característics
- Costums i peculiaritats del poble italià

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Seguiment d'exercicis escrits	25	1	
Discussió de problemes i exercicis	30	1,2	
Activitats de comprensió oral	10	0,4	
Seguiment d'exposicions orals	8	0,32	
Activitats publicades al campus virtual	135	5,4	
Seguiment d'exposicions orals	10	0,4	

La metodologia emprada a classe es basa en l'enfocament comunicatiu i en la pràctica de la llengua mitjançant activitats variades. L'ús del campus virtual és indispensable per al seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de comprensió lectora	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 6, 10
Activitat d'avaluació de l'expressió escrita	15%	2	0,08	1, 4, 5, 6, 10
Activitat d'avaluació de la comprensió oral	15%	1	0,04	1, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Activitats d'avaluació de la producció oral	15%	2	0,08	1, 4, 6, 10, 11
Activitats d'avaluació gramàtica i vocabulari	20%	1	0,04	1, 4, 6, 10

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Avaluació continuada

La programació de les proves s'anunciarà amb suficient antelació i no es podrà modificar. L'alumnat d'intercanvi que sol·liciti avançar un examen haurà de presentar a la persona responsable de l'assignatura un document escrit de la seva universitat d'origen que justifiqui la seva sol·licitud. En casos justificats, es podrà realitzar la prova a la qual no s'hagi pogut assistir a la data prevista per a l'avaluació única.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Ús de la intel·ligència artificial

En aquesta assignatura, no es permet l'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) en cap fase de les activitats d'avaluació. Qualsevol treball que inclogui fragments generats amb IA serà considerat una falta d'honestat acadèmica i es qualificarà amb un 0, independentment del procediment disciplinari que es pugui iniciar.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa. A l'inici del curs s'especificarà la tipologia de les tres proves d'avaluació.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Bibliografia obligatòria

El llibre de text s'indicarà al mes de setembre

Els llibres de lectura i altres recursos complementaris es publicaran al campus virtual a l'inici del curs.

Fotocòpies (dossier didàctic de lectures).

Moodle

Gramàtiques i manuals de consulta

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

b) Diccionaris monolingües:

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Diccionaris monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Lectures fàcils

Editorials:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

Autoaprenentatge

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La

Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.aulafacil.com/Italiano/Cursoital.htm>

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/>

<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>

Programari

En aquesta assignatura no es fa servir programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.

A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura